I-NEWS
THE SPRING ISSUE
THE BILINGUAL IMABARI INFORMATION + ISSUE +
I-NEWS 115 APRIL / MAY 2017 THE SPRING ISSUE

EDITOR'S LETTER

The weather has warmed up recently and I don't want to sit here at the computer finishing the last 2 articles needed for this issue. I want to be outside, enjoying the sunshine. I'm procrastinating. I can't concentrate. I have no ideas….Obviously, since you're reading this, I have finished, but I'm telling you it wasn't easy. In this issue, there are several first-time contributors: Hayley relays her experience of translating dreams in Japanese, M2 thinks about the luxury of second helpings, and Emmanuel keeps a positive attitude despite his frustrations in learning Japanese. To fully appreciate the colorful cover, check out *http://iciea.jp*. I hope you enjoy it!

Kris Toryu

このところ暖かくなって、今号に必要な残り二つの記事をやっつけるべくパソコンの前に座る、なんてことしたくないんです。外に出て、お日さまを楽しみたいんです。ぐずぐずして、集中できないし、何も思いつかない……なんて、読者のみなさんがこれを読まれているということは、私はやり遂げたに違いないんですが、それでも言います。大変でした〜。今号には初お目見えの人が何人かいます。ヘイリーは夢の話を日本語に訳した経験について書いてくれています。M2はおかわりの贅沢さについて考察しており、エマニュエルは日本語学習のフラストレーションにめげず積極的に取り組んでいます。カラフルな表紙をご堪能いただくには*http://iciea.jp*でご覧ください。ぜひお楽しみくださいね。

鳥生クリス

訳：笹間佐和子
(Sawako Sasama)

TABLE OF CONTENTS

1. City Map
2. Table of Contents/About the Cover
3. My New Career in Dream Translation
4. 私の新しいキャリア
5. Okawari・おかわりを歌う
6. I Miss Communication コミュニケーションが足りない
7. 100-Mile Diet
8. 100マイルダイエット
9. Spring has Sprung アクティビティてんこ盛りの春到来
10. Haiku・俳句
11. The Castle Above the Sea
12. 海を見下ろす城
13. i-Voices
14. アイ・ボイス
15. Wanna Study? ワナスタディ？
16. Ricotta Pancakes リコッタパンケーキ
17. Book Review
18. ブック レビュー
19. DVD Recommendations DVDおすすめ
20. Information
21. Member Groups and Corporations of ICIEA
22. City Map
23. Member Spotlight/ Contributors

ABOUT THE COVER

I've been asked to share with all of you dear readers the sort of thought that goes into creating the cover art for I-News.

This month's cover was themed around Children's Day. It was a difficult choice, as I also for a while pondered making an Easter-themed cover. In the end, Children's Day won, because I thought it would be interesting to use the carp banners as a background. In comparison to the previous issue's cover, there is not much to be said about the design itself. Everything is drawn from Children's Day. I did however make one change, in that Kintaro is presented as female instead of male. This is in keeping with the previous two covers, which also had female figures.

I hope that you enjoy it and that you have a wonderful spring.

Andrew Hofmann

表紙について

私はi-Newsの読者の皆さんに、表紙を作るときの考えについての説明を求められました。

今月のカバーはこどもの日がテーマです。難しい選択でした。しばらくはイースターをテーマにしたカバーにしようかと悩んでいましたから。最終的に子供の日に決まりました。なぜなら背景に、鯉のぼりを使うのが面白いだろうと考えたからです。前回の表紙と比べて、デザイン自体に、説明はあまり要らないと思います。すべてはこどもの日について描いています。しかし、一つだけ変更したことがあります。金太郎を、男性の代わりに女性にしたことです。これは前の二つの表紙とのつながりから、女性を選びました。

皆さんがこの表紙を楽しんでくれて、素晴らしい春を満喫できますように！

アンドリュー・ホフマン

訳: 世良テル子 (Teruko Sera)

My New Career in Dream Translation

Hayley Cox

I came to Japan with a knowledge of Japanese greetings and little else. In the seven months since arriving, I have devoted countless hours to studying. I can now understand a good deal, but speaking is still a struggle. I can engage in some small talk. I can offer a few complete sentences about very specific subjects. I can hold "almost-conversations" with great force of will and creative linguistic maneuvering.

Most of my sensei have some scrapings of English, but the assistant sensei, those with whom I interact the most outside the classroom, have next to none. This makes for stilted exchanges with many pauses to look up meanings on the internet and it usually devolves into me nodding and pretending to understand, but I am always touched that they keep trying. Even if it means they come to me for translations of things that defy translation.

A few weeks back, one such assistant sensei pulled me aside during a free period. I settled in, ready to for our usual round of phone dictionary-aided conversation.

But instead of the familiar dictionary app, she pulled up her voicemail and had me listen to two recordings of her 5 year old grandson. Her grandson who lives in America and had left messages to her in English. She played the first message and I quickly realized this kid was describing a dream. Great, this'll be easy to translate.

Here is the gist: There was a monster, but not a scary monster (his mom asked and he very proudly declared he wasn't scared). The sky "sparkled" and the big monster danced and it was "a lot of fun."

The second dream featured a giant sun and giant parents that grew tall enough to touch the sky. This dream wasn't so fun, but he made it clear that this was his own story from his dream, like the ones in the books but not actually from the books. His dream. Okay, understood.

Thanks to kid-speak and the audio quality of voicemails, I only understood about a third of what was said. This would definitely be one of those scenarios where I just look fascinated and nod along with the rambling youngster. But there was my sensei. Looking at me expectantly.

Big sigh. Where to start?

Well, let's start with, "he is describing a dream." If only I knew the word for dream… Pause for a quick internet search and discover "dream" was in fact the key word I were missing when a first grader asked me a question yesterday. But I digress. Turn back to sensei.

I convey the word for dream. Well, asks sensei (in Japanese), is it a sleeping dream or a life dream? Uh, sleeping dream. What's the word for sleep? It's basic, I learned it in, like, the first couple weeks. Why does all my vocabulary always run off at times like this? Oh yes, I remember now. I'll add a little charade to ensure understanding. It failed. Let's try again. Good, possible understanding reached. I'm never really sure.

Okay next, there was a monster. Cool, easy. My sensei heard her daughter ask the grandson if it was scary in Japanese. No, he said it was fun. Yep, that's what he said. Yup, really. Oh did I mention the dancing? The monster. The monster was dancing. Monster. Dance. Was fun. (I'm not speaking in complete sentences, sigh.) Also the sky sparkled. What's "sparkled"? Uh… sparkled, sparkled… Pause for another internet search.

So yes, the sky sparkled. Why? Really couldn't tell you. Dream logic, huh? Wait, that's doesn't translate… Cue disarming smile!

Now we move onto the second voicemail with the second dream. Nope, I have no idea if they are related. Since they are separate voicemails I assume not- sorry. Too much English.

The parents (yes, I know that one!) grew (shoot, gotta look that one up) very tall and could touch the sky. Yes, that is rather funny, isn't it. Except he thought it was scary. Yeah, he didn't like it. Nope, no monster this time, at least not that I could tell. Also, the sun was very big. Don't know how that relates, but all good stories need setting, right? Whoops, too much English.

Am I sure this is two dreams, not one? Absolutely not. But that will complicated things, so… Yes, two dreams. Definitely. Oh shoot, she understood when he mentioned books. No, this is not a story from a book, it's his dream… but it is "like a book." Don't understand? Uh… did you notice my disarming smile?

By the end of this close to 20-minute exchange, I think I largely conveyed the heart of her grandson's dreams. And though it got hairy in the middle, it was really rather fun. Talking past each other can be a real headache sometimes, but more often than not, it just lends itself to fond memories and funny stories.

私の新しいキャリア

ヘイリー・コックス

私はあいさつと少しの日本語だけを知って日本に来ました。日本に来てからの７か月間、私は熱心に何時間も勉強をしました。今ではある程度のことは理解できますが、話すことにはまだ苦労しています。ちょっとした簡単な会話に加わることはできるようになりました。そして、特定の話題については、少しですが完璧な文で話せます。とても強い意志と、クリエイティブな言葉を生み出すことで「会話に近い会話」を持つこともできます。

ほとんどの先生が英語を使って話しかけてくれたり、教室の外で私がよく話す先生たちも日本語で話しかけてくれたりします。私は話している間、インターネットで意味を調べるために時間を取ったり、うなずいたり、分かっているふりをしたりしてしまいますが、お互いに理解しようと頑張っていることに感動しています。たとえそれが、私にとって難しすぎる翻訳を持ってきていたとしても。

数週間前、休み時間中にアシスタントの先生が私を呼びました。私はそこに座り、私たちの普段の、辞書の補助付きの会話をしようとしました。

しかし、よく使っている辞書アプリを使うのではなく、彼女はボイスメールを取り出し、５歳になるお孫さんの２つの録音音声を私に聞かせてくれました。彼女のお孫さんはアメリカに住んでいて、英語でメッセージを残していました。１つめのメッセージを彼女が再生し、わたしはすぐにそれが夢について説明しているものだと気づきました。よかった。これは簡単に訳せるだろう。

話をまとめると、モンスターがいて、でも、怖いモンスターではない。（彼の母親が彼に質問し、それに対して彼は自信をもって怖くなかったと言いました。）

空が「キラキラして」、大きなモンスターがダンスして、それは「おもしろかった」

２つ目の夢は大きな太陽と、空に手が届くほど背が高くなった大きな両親についてでした。

この夢はさほどおもしろくなく、でも、それは彼の夢についての話であることは明らかでした。本の中の話のようで、実際は本の話ではない。彼の夢だ。OK。わかった。

子どもの話と録音再生の音質のため、話している内容の３割ほどしか理解できませんでした。

これはまた間違いなく興味を持っているようなふりをし、まとまりのない子どもの話にうなずくだけのシナリオの一つになりかねない。でも、私の横には先生が。私の方を期待しながら見ている。

大きくため息。さぁどこから始めよう。

まずは「彼は夢について話している」ところから始めよう。もし私がドリームの日本語の単語を知っていれば……ネット検索をし、「ドリーム」は昨日、私の小学１年生の生徒が質問してきたときに、聞き逃していたキーワードということに気づきました。それはさておき、先生の方を向きなおりました。

ドリームという言葉を日本語の夢という言葉にして、先生は（日本語で）聞きました。夢は、寝ているときの夢か将来の夢という意味の夢なのか。えっと、寝ている間の夢。

スリープは日本語でなんだっけ。これは基本だ。日本に来た最初の数週間のときに習ったはず。どうしてわたしの単語はいつもこんな時に限って出てこなくなるの？あぁ、思い出した。わたしはしっかり理解してもらうためにジェスチャーを少し付け足しました。失敗した。もう一回。よかった。おそらく理解してもらえただろう。確信は持てないけれども。

オッケー、次はモンスターがいた。これは簡単だ。娘さんがお孫さんに日本語で怖かったかどうか尋ねたのを先生は聞いていたから。でも、彼は面白かったと言った。ああ、彼が言ったのはそれだ。そう。本当に。あ、私はモンスターが踊っていたこと言ったっけ？モンスター。モンスターは踊っていた。モンスター。ダンス。はおもしろかった。（きちんと文になっていない。はぁ。ため息をつく。）そして空はキラキラしていた。“スパークル“って日本語でなんだろう。えっと、スパークル、スパークル。またネットで検索。

そう。空はキラキラしていた。どうして？それは教えられない。彼の夢の話でしょ？待って、それは訳せない…とりあえず愛想笑い。

では２つ目の夢のボイスメールに移ろう。いや、この２つに関連性があるかどうかわからない。このボイスメールが別々だったから、ないと思うけど……ごめんなさい。英語ばっかり。

両親（イエス、これは知ってる！）grew (しまったこれも調べないと)は空に手が届きそうなほど背が高くなった。これは面白いよね。彼がこれを怖いと思ったことを除いては。そう。彼はこれを嫌いだった。いや、少なくとも私が言えるのは、今回はモンスターはいなかった。さらに太陽がとても大きかった。これがどう関係してるかわからないけど、いい話には設定が必要でしょう？うわー、また英語だらけ。

これ１つじゃなくて２つの夢ってことであってるのかな？絶対1つじゃないよね。でも、複雑……だから２つの夢。絶対そう。しまった。先生は彼が本について言ったことは理解してるんだった。いや、これは本の話じゃなくて夢の話。でも、本のお話みたいな夢。わからない？えっと、私の愛想笑いに気付いて？

２０分近いこの会話の最後のころには、お孫さんの夢のほとんどの部分を伝えられたと思います。そして、途中でごちゃごちゃとしたわりには、どちらかというととても楽しかったです。

お互いに過去の話を話すことは時々頭が痛くなることもありますが、それ自体には過去の思い出やおもしろかった話を思い出すことに役立っています。

訳: 上野鮎美 (Ayumi Ueno)

I am singing Okawari

M2

I sing a song called Okawari to let people enjoy my show. And in my mind, I hope you will think about Okawari.

Okawari means refill or second helping of food and drink in Japanese. I love the word. A lot of people can do Okawari, or they have a choice to do so in Japan.

I hope most of us really enjoy having a meal. On the other hand, some people are not interested in what they eat as they may be on a diet. And unfortunately, some of us waste so much food in this country.

Is it normal that we can enjoy having a meal every day? I don't think so. It is very special and brilliant that we can eat every day.

Is it normal that you can be on diet? I don't think so. Because you can afford to buy food every day, you have a choice to be on diet.

Is it normal that you can do Okawari? I don't think so. It is amazing to have enough food, health, and wealth. And then, you do not have to worry about what you eat tomorrow. We can think about tomorrow.

What if all the people in this world can do Okawari, or they have enough food every day normally, we may have a more peaceful world.

We have to realize that we have this wonderful and special moment every day. This is why we say Itadakimasu and Gochisousam in Japan. We already know it is necessary to be thankful.

I am singing a song called Okawari to let my people enjoy the show. I hope people will think that having Okawari is magnificent.

おかわりを歌う

M2

僕は『OKAWARI』という曲を歌っています。それは、自分のライブショーを楽しんで貰うため。そして、皆さんに『おかわり』を考えて欲しいと思っています。

おかわりは食べ物や飲み物の2杯目という意味です。僕はこの言葉が大好きです。日本では沢山の人達がおかわりを出来たり、おかわりをする選択肢を持っていたりいます。

本当に沢山の人達が食事を楽しめたら良いなと僕は思っています。一方で、食に関心の無い人達もいます。ダイエット中の方もいるかもしれません。そして、不幸かな、この国では沢山の食糧を無駄にする人もいます。

毎日食事出来る事は当たり前でしょうか？僕はそう思いません。それはとても特別で輝かしい事なんです。

ダイエット出来る事は普通でしょうか？僕はそう思いません。毎日食料を買える余裕があるからダイエットするという選択肢を選べるんです。

おかわり出来る事は当たり前でしょうか？僕はそう思いません。充分な食糧を買えて、食べられるだけ健康であり、買える財産があるなんて、素晴らしいじゃないですか。そして、明日何を食べるか心配する事もないんです。僕達は明日を考えられるんです。

もし世界中の人々がおかわり出来るなら、もしくは毎日充分な食糧を得られるならば、世界はもう少しだけ平和になるかもしれません。

僕達は毎日素晴らしく輝かしい時間を生きてるんだと理解しなければなりません。だから「いただきます」そして「ごちそうさま」と日本では言うんです。そう、僕達は感謝する心の必要性を既に知っているんです。

僕は『OKAWARI』を歌います。皆さんに楽しんでほしいから。そして、皆さんが『おかわり』出来る事がどれだけ素晴らしいか考えられるよう、僕は望んでいます。

I Miss Communication

Emmanuel J. Harper

So, my friend texted me this morning saying she was going to the びよういん (salon). Worried, I asked her why she was going to the hospital (びょういん). She responded she was getting a haircut. Oh. Oops. I'm hoping someone will find this as funny as I did.

Lately, I've been thinking about getting lost in translation. Sometimes, I simply can't "Japanese." Japanese has fewer sounds to work with than English. So if you aren't listening properly, you end up eating a summer term (夏期 – かき) instead of an oyster (かき), or seizing illegal persimmons (柿 – かき) instead of firearms (火器 – かき). Even on days when I suck at Japanese, I must teach in Japanese for some of my classes. I can hold a conversation, but teaching in my second language? Hm…ちょっと.

However, communication is not just words. Visuals are huge. I have no problem understanding someone when they flip me the bird. Contrarily, we have had people in our lives who speak our mother tongue and we *still* can't understand them.

But for all of our differences that create our petty, stupid wars and frustrations, mankind has much to share beyond words. I sometimes play table tennis with the residents here. They speak very fast and often use words my years of study have never even exposed me to. And yet, we all laugh. Laughter requires no translation. The sweat we shed on the hardwood floors binds us in a way words cannot. Sometimes, that is enough.

Don't let the frustrations get you down. Remember that you are human and that being confused and looking stupid comes with the package. Don't worry, you aren't alone!

コミュニケーションが足りない

エマヌエル・J・ハーパー

友達が、びよういん（美容院）に行くとメールをしてきたので、心配して、どうしてびょういん（病院）に行くのかと尋ねました。髪を切りに行くのだと返ってきました。あっ！私がそうであったように、面白いと思ってもらえるといいなと思います。

最近、翻訳をしていてわけがわからなくなることをずっと考えています。時々、日本語がわからなくなるのです。日本語には英語ほど音が多くありません。ですから、きちんと聞いていないと、かき（牡蠣）の代わりにかき（夏期）を食べることになってしまっていたり、かき（火器）ではなくて違法なかき（柿）を没収することになってしまったりします。日本語がまるでダメな日でも、私の受け持つレッスンのいくつかでは日本語で教えなければなりません。会話はできますが、第二言語で教えるというのは.....？うーん。ちょっとね。

しかし、コミュニケーションは言葉だけではありません。視覚からの情報も莫大です。誰かが私に中指を立ててきたら、何の問題もなく意味はわかります。これに反して、私たちの人生で、母国語を話す人はずっと存在していますが、私たちは未だにその人たちを理解できません。

つまらなく、そして愚かな戦争や失望を生み出す違いがなかったら、人類は言葉を超えて、もっとたくさんのものを共有しているでしょう。私は時々、ここの住人たちと卓球をします。彼らはとても速く話しますし、私が今まで勉強してきた中で聞いたことのない単語を使います。けれども、みんな笑います。笑いには翻訳は必要ありません。固い木の床の上で流した汗は、言葉ができない方法で私たちを結び付けます。時にはそれで十分なのです。

イライラに落ち込まないで。あなたは人間で、混乱して馬鹿みたいに見えるのはセットになっていることを忘れないで。心配しないで、あなたは一人じゃありませんよ！

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)

The 100-mile Diet

Kris Toryu

If you had to, could you live without avocados? Bananas? Chocolate? Maybe. What about sugar? Oil? Coffee? Impossible?

When I first heard about something called 'The 100-mile Diet', I thought it must be another fad diet, figuring it required you to run 100-miles a week or some other ludicrous thing. However, after reading about it, I learned that it is not a diet to lose weight, but a lifestyle choice. In fact, it's a way of eating where you eat local food. The name comes from a couple who spent a year eating ONLY food that could be grown and produced within 100 miles (160 km) of their home. For that year, they lived mainly on seafood, chicken, vegetables, and corn. They didn't have cooking oil, rice, and sugar.

Take a moment to imagine your life like that. We live in Imabari, and 160km covers most of Shikoku; the coast of Oita, Hiroshima, Yamaguchi, Okayama, Shimane and the western edge of Tottori. This would mean no bananas, no oil, no sugar, no coffee!! Much of the meat you get in the supermarket would be off-limits, especially the cheaper cuts from Australia or the US. In fact, a great majority of your shopping basket would be off-limits.

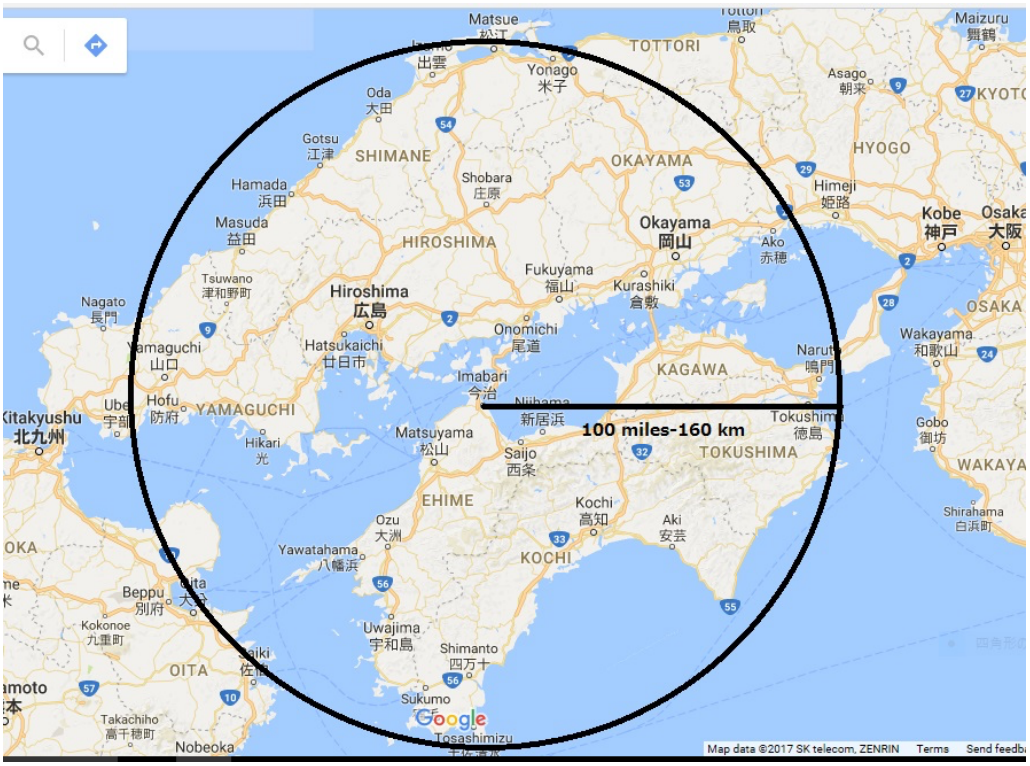
At the same time, eating locally is appealing, don't you think? The greatest advantage of being a locavore (a name for people who eat locally), is that you are naturally eating healthier. The food that you eat is almost always fresh. No more factory-processed food! The meals you make from the fresh ingredients don't contain additives, preservatives, and other chemicals you can't pronounce.

Although it seems like such a major shift in how we eat, it's not that far-removed from how I grew up. Living in rural Canada, our beef was from our own farm, our pork and chicken came from neighbors, and many of our vegetables were grown in our backyard garden and then frozen, for winter consumption. The only thing we couldn't really grow was fruit. Other than berries and watermelon in the summer, all our fruit was shipped in from far away.

Here in Imabari, we are actually lucky. With a year-round growing season, a wide variety of fresh fruit and vegetables are always available. And because they are fresh and in season and often picked 'just that morning' before you buy it, they taste amazing!

In addition to being healthier and tastier, buying locally helps out local farmers. Why would you buy broccoli grown by some unknown farmer in an unknown location in America, that's then spent several days being flown thousands of kms when you could buy broccoli from my husband here in Imabari?! Given the popularity of farmer's markets like Saisaikitya and other markets around town, many people seem to like this local option. When you buy food from these local farmers, you can get to know their names, perhaps ask questions about their growing practices. I think you can feel comfortable that your food is fresh and safe.

Eating locally is certainly not a new idea; however, in this world of convenience, global trading and marketing, many of us have gotten away from a diet that includes locally-grown food. I don't expect you will eat only food grown within 160km of Imabari (neither will I-I could never live without chocolate!). However, I do want to encourage you to think about your food choices. Standing in the store, comparing between asparagus grown here and asparagus grown in Thailand-which one would you rather buy? Making small changes in your food purchases, you can start to live healthier, enjoy better-tasting food and help out our farming community.



100マイルダイエット

クリス鳥生

もしあなたが、アボカドを食べずに暮らさなければならないとしたら、できますか？バナナなしは？チョコレートなしは？たぶん？じゃあ、お砂糖なしはどうでしょう？油なしは？コーヒーなしは？ありえませんか？

「100マイルダイエット」という事を最初に耳にした時、私は、また一過性のダイエット法で、一週間に100マイル走るとか、なんかばかばかしい事をしたりするのかなと思いました。しかしながら、それについて読んでみるとダイエットのための食事というのではなく、生活様式の選択であるというのがわかりました。実際には、地元の食材を食べるという方法でした。この方法の名前は、あるカップルが彼らの自宅から100マイル（160キロ）以内で採れる作物だけを食べて一年間過ごした事に由来しており、その一年間の間、彼らは、海産物、鶏肉、野菜、トウモロコシを常食にして暮らしました。彼らには調理油も米も砂糖もありませんでした。

そのような暮らしをちょっと想像してみましょう。私たちは今治に暮らしていますから、160キロ圏内と言うと四国の大部分、大分の海岸部、広島、山口、岡山、島根、そして鳥取の西側までが圏内になります。この圏内に、バナナや油、砂糖やコーヒーはありません。スーパーで手に入る肉、特に、オーストラリア産やアメリカ産の安い肉は、使えません。つまり、今買い物かごに入っているほとんどの物が使えないのです。

一方で、地元の物を食べる事が求められます。地元の食材を消費する一番の利点は、より体にいい物を食べられるという事です。日々口にするものはみな新鮮で、工場加工品もありません。その新鮮な食材で作られる食事には、添加物も防腐剤も舌を噛みそうな名前の化学物質も入っていません。

食べ方を大幅に変えないといけないように思われるかもしれませんが、私が生まれ育った環境とそれ程かけ離れているものではないようにも思います。私は、カナダの片田舎で育ちました。私たちの食べる牛肉は、自身の農場からの物でしたし、豚肉や鶏肉はご近所から、そしてたくさんの野菜は裏庭で作り、冬用には冷凍していました。唯一作れないものは果物でした。夏季のベリー類やスイカ以外、私たちが消費する全ての果物は遠くから輸送されてきていました。

ここ今治は、本当に幸運なことに、１年中いろいろなものを栽培する事が出来ます。様々な種類の新鮮な果物や野菜がいつも手に入るのです。旬の新鮮なものが朝摘みされ、買われ、食卓に並ぶというのは驚きです。

体に良いし、おいしいのに加えて、地元の食材を買うことで、地元の農家も助けることになります。私の夫が今治で育てたブロッコリーを買うことができるのに、アメリカの見知らぬ町の、見知らぬ農家が育て、数日かかって何千キロも空輸されてきたブロッコリーを、なぜ、あなたは買いたいのですか？町にある「さいさいきて屋」やほかの市場のような直売場の繁盛している様子を見ると、たくさんの人々が地産地消を好んでいるように思えます。地元の農家が作った作物を買うと、栽培者の名前もわかりますし、その作物の栽培についての質問をすることもできるでしょう。きっと皆さんは食物が新鮮で安全であるという事に満足感を感じる事ができると思います。

地産地消という考え方は、今に始まったことでありませんが、現代の流通や市場の利便性のおかげで、私たちの食卓には、地産の食べ物が並ばないことも多くあります。今治から160キロ圏内で生産されている食べ物だけを食べましょうと言っているわけではありません。（私もそうするつもりはありません。だって、チョコレートのない暮らしなんて考えられませんから。）しかしながら、皆さんが食べ物を選ぶ際に 、もう一度考えてほしいと思うのです。お店で、今治産のアスパラガスとタイ産のアスパラガス、皆さんはどちらを選びますか？食料品を買うときの些細な変化が、より健康的な暮らしの始まりになります。おいしい食べ物を楽しんで、地元の農家社会にも一役かってください。

訳：柳原美智恵 (Michie Yanagihara)

Spring has Sprung with a Assortment of Activities

Harry Carley

Now that the weather has warmed up to a pleasant temperature and before the rainy season of June and heat and humidity of July/August, there are many things to see and do. Of course, there are always cherry blossoms and an assortment of other flowering and blossoming foliage all over our lovely area. Our outdoors abounds with many activities to enjoy in a group or in solitary serenity, which I often prefer.

Spring time also initiates the beginning of the professional baseball season. Last year the Hiroshima Carp did very well and made it to the Japan series. It might be worth the trip across the islands. If you don't care to venture that far there is always OUR own Imabari soccer team which plays, of course, in Imabari City Stadium (Oshinden Park), a very nice and new facility that offers many functions for families and professional sports players alike.

For those inclined to a slower pace, there are many shrines and temples to visit to also witness the beginning of spring. Sakura and shrines, efficiently go together and have made for some fantastic photography shots I have found. Photos of, or around, the Shimanami and the nearby islands have always been some of my favourite places to visit in any season. Fabulous places to get some super sunset shots.

Additionally, there are many other parks located throughout the Imabari city area. There is Fujiyama koen in Onishi; Shimanami Earth Land; Shiminnomori Park near the entrance to the expressway and not far from the new AEON mall; Sakurai Total Park; and of course Kikuma Kawara koen, in the town where I reside. From our beach areas, island views, or the onsens of Nibukawa, along with quiet ryokans and hotels, there is an area and experience for everyone. And of course there is always cycling, a recreational hobby that my family and I enjoy. See you outdoors and around and about OUR Imabari. Enjoy the spring weather-another great time to be living on Shikoku.

アクティビティてんこ盛りの春到来

ハリー・カーリー

今、6月の梅雨や暑くて湿度の高い7月8月の前で、暖かく心地良い頃となり、見たりしたりすることがたくさんある。もちろん愛すべき地元には、いつも桜の花があり、草花や木々の花も真っ盛りである。屋外もたくさんのアクティビティでいっぱいだ。グループで楽しんだり、私は好きなのだが一人でのんびり楽しんだりする。

春はまた、プロ野球シーズンの始まりを伝える時でもある。昨年広島カープはとても強く、日本シリーズへと繋がった。島を横断する旅を価値があるものにしたかもしれない。もし遠出するのを厭わなければ、今治サッカーチームが競技している今治市営球場（大新田公園）がある。そこは家族やプロスポーツ選手のための多くの機能が備わった新しく、とてもすばらしい施設だ。

のんびりしたい人には、春の訪れを見つけられる寺社が数多くある。桜と神社は互いに効果を引き出し、すばらしい写真スポットになっている。しまなみ海道や島の周辺の写真には、どの季節にも訪れたいお気に入りの場所がいくつかある。信じられないほど美しい夕焼けの写真が撮れる素敵な場所だ。

更に今治市近辺には他にもたくさんの公園がある。大西の藤山公園、しまなみアースランド、高速道路入り口の市民の森公園は新イオンモールからも遠くない。桜井総合公園、もちろん我が町の瓦のふるさと公園も。海岸からの島の風景、あるいは静かな旅館やホテルが立ち並ぶ鈍川温泉郷など、誰でも体験できる場所がある。そしてもちろん、私の家族が楽しんでいるサイクリングもある。屋外で、今治やその周辺で会いましょう。春の季節、そして四国に住んでいるという素敵な時間を楽しんで下さい。

訳：宮崎千代子 (Chiyoko Miyazaki)

SPRING～SUMMER HAIKU

雲山清趣（うんざんせいしゅ）

Shigeo Tomita （富田　重雄）

We Japanese start looking forward to the blooming of the cherry blossoms as soon as the weather changes to spring. In Japan, cherry blossoms start to bloom in Kyushu, the southern part of Japan, and the cherry season gradually moves up to the north.

grand castle town
of the past ----
spring
Shiki Masaoka (Japan)
春や昔（はるむかし）　十五万石（じゅうごまんこく）の　城下町（じょうかまち）
正岡（まさおか）　子規（しき）（日本）

I fiori di coize
e i quartieri sinistrati
continuano la strada
Giovanni Monte (Italy)
菜の花（なのはな）や　被災区域（ひさいくいき）へ　続（つづ）く道（みち）
ジェバンニ・モンテ（イタリア）

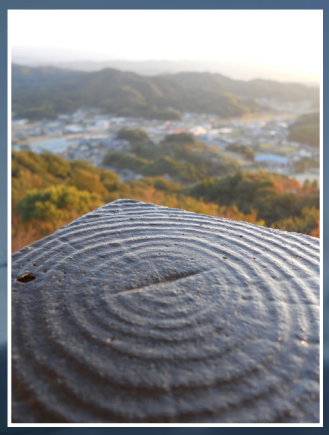
no-go zone
the twinkle of spring stars
in the Ukedo River
George Swede (Canada)
ここからは（原発（げんぱつ））立入禁止（たちいりきんし）　春（はる）の星（ほし）
ジョージ・スウィード（カナダ）

wisterias darken;
into a lonely glass
I pour white wine
Minako Noma (Japan)
藤暮（ふじく）れて　グラスに注（そそ）ぐ　白（しろ）ワイン
万乃（のま）　美奈子（みなこ）（日本）

the remote model car
howls in the wind
early summer park
Toyoko Hagiyama (Japan)
初夏（しょか）の風（かぜ）　公園（こうえん）に唸（うなる）る　リモコンカー
萩山（はぎやま）　豊子（とよこ）（日本）

motor bike riding
cherry blossom petals
against my helmet
Oscar Mendoza (Spain)
花（はな）びらの　舞（ま）い舞（ま）ふ中（なか）や　ヘルメット
オスカー・メンドーサ（スペイン）

A Castle A



A Castle Above the Sea

Leigha Evers

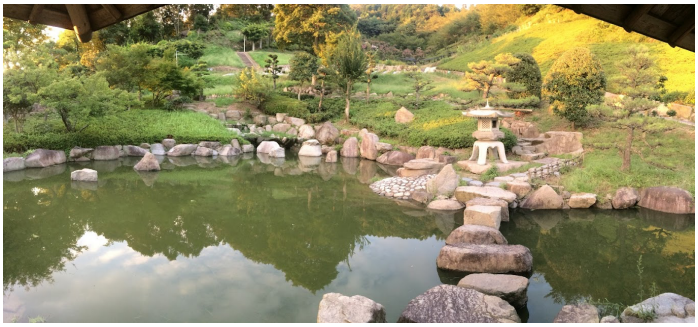
Perched high above the towns of Namikata and Hashihama, Umiyama-jo is a two-story mini-castle with full views of the Inland Sea and Imabari in all directions. It is a unique lookout offering a spectacular sight. Rarely visited by locals, it is common to get the whole castle to yourself. Looking over the scenery is phenomenal in any season and in any weather. There are cherry trees, restrooms, a drinking fountain, a grassy area to rest and a roller slide. Visit in the evening to see a fantastic sunset over the sea.

海を見下ろす城

リア・エバース

波方と波止浜を見下ろす山の上に位置する海山城は、あらゆる方向から瀬戸内海と今治を一望できる、2階建ての小さなお城です。素晴らしい眺望を楽しめる、変わった展望台です。地元の人はめったに訪れないので、お城をひとりじめできます。見渡すと、どんな季節でもどんな天気でも、目を見張るような景色が広がっています。桜の木があり、お手洗い、水飲み場、休める芝生エリアと滑り台があります。夕日が海に沈むさまは本当に素晴らしいのでぜひ夕方に行ってみてください。

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)



i-Voices

Describe the last photo you took on your phone. Why did you take it?

スマホで撮影した一番最新の写真について、説明してください。なぜ撮影したのかも教えてください。

The last picture I took was when I participated in a factory tour of Nihon Shokken with my friend's daughter from Korea. While I showed her around Imabari, I decided to visit the factory as I thought it would be a special experience that she could not get at another time. I wanted to tell my friends about such a unique palace-style factory in Imabari and have a good memory.

日本食研の工場見学ツアーに参加した時の写真。知人の娘さん(韓国人)に、今治を案内したとき、普段あまりしないような経験もいいかな?と思って工場見学を予約しました。その時の想い出と、今治にはこんな変わった宮殿工場があるんだよという事を、友人達に発信したくて、写真を撮りました。YO

I thought the last picture I took was of my son in his karate set with his new green belt. However, when I turned on my phone and checked, it seems that my youngest son was playing with it. The last picture is actually so blurry, I don't know what it is. Note to self: change the password! LOL. KT

私が一番最近撮った写真、「新しく緑帯に昇格した息子の空手着姿」、のはずだったのですが。。
携帯をチェックした時に気付いたのですが、どうも次男が携帯をいじったようです。その写真はかなりぶれていて、何が写っているのか分からないほどです。
注意:携帯のパスワードを変えること!笑

1. The picture I took at my daughters' ballet performance. The reason is that it was the first performance on the stage for my youngest daughter.
2. The picture of an obento lunch box for my daughter. The reason is that I did my best to make it, as she asked me to make a special, cute one.

1.娘たちのバレエ発表会の写真。
(理由)次女は初めての舞台だから。二人で同じ衣装を着るのは最後だから。
2. 娘のために作ったお弁当。
(理由)かわいいお弁当を作って!と言われてがんばって作ったから。MT

When I made a business trip to Nagasaki I took my last picture. In Nagasaki it was just the time of the Lantern Festival and the excitement of the two coincided. I really enjoyed the festival night.

2月に長崎に仕事で行きました。ちょうど長崎はランタンフェスティバルで盛り上がっていました。とても楽しい夜を過ごすことができました。HK

I took my last picture of a newly built ship to Osakikamijima island. I was so happy to see it and could not help but shoot it!

大崎上島に行く船が新しくなっていて嬉しくて、つい、ピシャリ。MK

It's getting warm in March. I love plants and flowers blooming in the season. I took pictures of daphne, henbit, primrose and so on recently.

３月になって段々暖かくなってきたから、草花や季節の花が咲いているのが愛おしいです最近は、沈丁花、ホトケノザ、サクラソウなどを撮りました。SM

My dog is usually very cute, except at this moment… when he was sleeping on the sofa, I thought he looked just like a drunken man.

ふだんはすっごくかわいい犬なのに、この時はソファーで昼寝。その姿があまりにも酔っ払ったおじさんみたいだったから。RW

I've been taking my son's picture by smartphone in recent days. It was my son's first birthday on March 3rd. To celebrate, I made a special cake for him and we did the Issho mochi (1.8kg of rice cake) celebration!

一番最近スマホで撮った写真は、息子です。3月3日に１歳の誕生日を迎え、私が子供用にケーキを作ったり、一升餅を担いだり…とお祝いしました!SK

The last photo I took was of a flower in my garden box. I haven't had time to garden since I moved here so I hadn't been paying much attention to the box. I usually hang my laundry inside these days, but since it was so nice yesterday, I decided to hang my laundry outside. When I stepped out onto the balcony, I noticed the flowers had sprouted. I had been so busy that I almost missed out on seeing it. So seeing it made me realize that I should slow down, otherwise I am liable to miss out on the little, but wonderful things life has to offer. KC

私が一番最近写したのは、ガーデンボックスの花の写真です。こちらに来てから庭の手入れをする時間もなく、注意を払っていませんでした。最近は洗濯物も室内に干していたのですが、昨日はとても天気が良かったので外に干そうと思いつきました。ベランダに出た時、花が芽吹いているのに気づきました。ずっと忙しかったので、見過ごしてしまうところでした。その花を見て、少しゆっくりしなければと気付かされました。さもなければ暮らしの中で、ささやかだけど、素敵なことを見逃してしまうに違いありません。

The last photo I took is the phalaenopsis orchid that was given for the company inauguration ceremony. It's a pretty flower and a bit smaller than other orchids. I like the beautiful vase, too.

会社の就任祝にいただいた胡蝶蘭の写真です。これは他の花よりも小ぶりで可愛らしく鉢もとてもきれいです。MY

My lazy cat, Momo… She seems so relaxed in a warm place in the afternoon on Sundays. I feel comforted to see her being lazy stretching her legs on the narrow backrest of the sofa. I took the picture of that moment because it was so cute.

ダラリネコのモモ‥　日曜日の午後になるといつもあたたかな所でのんびりしている。
ソファーの背の上（細い）でダラリと手足を伸ばしてのんびりしているのがいやされる。
そのシーンがかわいくて撮エイしました。YA

訳：藤倉晶子(Akiko Tokura)

Wanna study??

Kris Toryu

What students of English may, or may not, realize is that English is actually two languages; written English and spoken English. This is why students who study mostly written English have such a hard time with listening. What they know and have studied is not what they hear. Most students learn the written language because they learn from textbooks, by writing things down and then writing a test. Learning spoken English is hard because trying to transcribe how written English is verbally said looks messy. Let me give you a common example:

I'm **going to** see a movie this weekend. → I'm **gonna** see a movie this weekend.
I **want to** see a movie this weekend. → I **wanna** see a movie this weekend.
You'll never find 'gonna' or 'wanna' in a dictionary, but I would bet that every native English speaker uses them.
Every beginner learns ***Do you ~?*** But we don't enunciate 'do you' clearly, the way it's written. The sounds run together and become 'd'ye', as in ***D'ye*** *play soccer?,* ***D'ye*** *wanna go see a movie?* The same goes for the past tense **'Did you**,' which becomes '**dija**', **'Don't you?**' written down on paper turns into '**doncha**' when spoken. Another case of words running together is when one word ends with the same sound as the first sound of the following word. We don't say the sounds separately: some money → sommoney; Do you like cookies? → D'ye likookies?

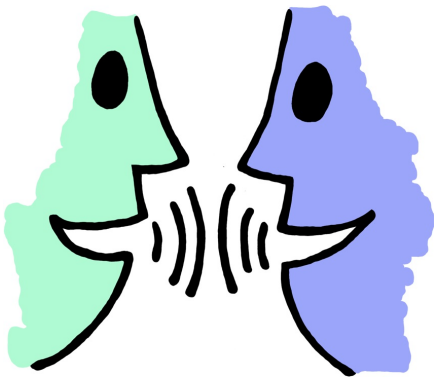
It may be hard to use these examples because it requires speaking without hesitancy, but it's good to be aware of how English changes from paper to mouth. So, at least, if you hear 'I'm gonna study English tonight', you won't think to yourself 'What's gonna??' You'll know it means 'going to'.

ワナスタディ？（勉強したい？）

鳥生クリス

英語を勉強している方たちの中には気づいている方がいるかもしれませんが、英語と一言で言っても実は2種類あるんです。それは書き言葉と話し言葉です。このことが　書き言葉ばかりを学んでいる学生たちが　聞き取りが苦手である理由です。勉強して知っているはずのことが、聞こえてくる言葉とは違っているのです。ほとんどの学生たちは、書き言葉を学んでいます。書き言葉を教科書から学び、文章を書き、そしてテストに解答を書き込みます。話し言葉を学ぶのは難しいです。というのも、話し言葉を文字に起こすのが厄介な為だと思います。よくある例を挙げてみますね。

今週末映画に行くつもりですというときに、書き言葉では、going to となっていますが、話し言葉では gonna（ガナ） になります。同じように、want to は　wanna（ワナ） になります。辞書には　gonna　とかwannaは載っていません。でも、英語を母語とする人は皆さんこれらの言葉を使います。英語を学び始めたばかりの人たちは、Do　you ～ ?というのを学びますが、書かれている通りにdo you とはっきり表現されることはありません。Do you はd'ye（ジュ）　と発音されます。ですから、Do you want to go see a movie? はD'ye wanna go see a movie?　（ジュワナゴーシー～）というふうになります。これは過去形にも同じように使われますから　Did　you　はdija（ディジュ）に、Don't you は　doncha（ドンチュ）　となります。また単語の最後の音が、続く単語の最初の音と同じ場合には、別々に単語を発音せず、まとめて発音します。Some money が　sommoney に　また、Do you like cookies? が D'ye likookies?となります。



さらりと話さないといけませんから、これらの例を使いこなすのは難しいかもしれませんが、英語が、書き言葉から話し言葉へどの様に変わるのかに気づくのはいいことだと思います。少なくとも、もし次にI'm gonna study English tonight. と聞いたときに　gonna（ガナ）　ってなに？とは思わなくなるでしょ。あ、going to の事なんだとわかると思いますよ。

訳: 柳原美智恵 (Michie Yanagihara)

Ricotta Pancakes

Daniel Hamilton

I found myself walking through a certain supermarket the other day thinking the variety of ingredients one can acquire in Imabari has vastly increased in comparison to not so long ago. The ricotta cheese used in this recipe being the perfect example. A couple of years ago it was nowhere to be found in Imabari. Now you can just ~~pop up the hill~~ go to the shops and grab yourself a little tub for the perfect Saturday morning breakfast. I thought it'd be nice to submit a recipe that uses some of these, until recently, harder to find ingredients.
This recipe is relatively easy and quick. It makes around 8 to10 pancakes.

What you'll need
1 cup ricotta cheese
1 cup all-purpose flour
1/2 teaspoon of baking powder
1 1/2 tablespoons of sugar
1 pinch of salt
3/4 cup of milk
2 large eggs, separated
1/2 teaspoon vanilla extract
Butter for cooking
I also like to put a touch of cinnamon

The Method
If your ricotta appears to have too much liquid, put it in a fine mesh strainer or a muslin cloth to drain off excess liquid. Give it around 30 minutes before you start cooking. If your ricotta seems fairly dry and compact, you can skip this step. It generally depends on the way it is packed.
Whisk together flour, baking powder, sugar, and salt in a small bowl. Whisk together the milk, egg yolks, and vanilla in a separate, larger mixing bowl. Add the dry ingredients to the milk mixture, stirring gently until just combined. Then stir through the ricotta. The ricotta doesn't have to be perfectly mixed through.
Whisk the egg whites until they form stiff peaks. You could do it by hand or with a hand-held mixer. Stir a small scoop of the egg whites into the pancake batter to lighten the batter, then fold in the remaining whites with a spatula.

Heat a fry pan over a medium-high heat. Melt a small amount of butter in the pan, just enough to coat the surface. Use a 1/3-cup measure to pour the batter into the hot fry pan. Cook the pancakes for about 3 or 4 minutes, until the undersides are golden and you see a few bubbles popping through the pancakes. Flip the pancakes and cook another 2 to 3 minutes, until golden. Repeat with the remaining pancakes.
Serve the pancakes immediately, with some maple syrup and sliced banana. Enjoy!

リコッタパンケーキ

ダニエル・ハミルトン

先日いつものスーパーを歩きながら、ここ最近で、今治で手に入れることのできる食材がかなり増えてきたことに気づきました。このレシピに使われるリコッタチーズが非常によい例です。2,3年前には今治のどこに行っても手に入らないものでした。今では、店に行けば、土曜の朝の完璧な朝食のために十分な量を手に入れることができます。これらのように、最近まで食材を手に入れることすら難しかったような料理のレシピをご紹介できれば嬉しく思います。

このレシピは比較的簡単で手早くできます。8~10枚のパンケーキが焼けます。

材料
リコッタチーズ　1カップ
小麦粉　1カップ
ベーキングパウダー　小さじ 1 /2
砂糖　大さじ 1 と1/2
塩　1 つまみ
牛乳　3/4カップ
卵（大）　2個（卵黄と卵白に分けておく）
バニラエッセンス　小さじ1/2
バター（焼くのに使用）
私は少量のシナモンも使います

作り方
リコッタチーズの水分が多いようなら、きめの細かいこし器かモスリンの布に入れて余分な水分を取ります。料理するまで30分おきます。リコッタチーズが適度に乾いていてまとまっていれば、この工程はとばしてください。だいたい保存の状態によります。
小麦粉、ベーキングパウダー、砂糖、塩を小さめのボウルに一緒にふるいます。牛乳、卵黄、バニラエッセンスを別の大きめのボウルでかき混ぜます。牛乳類のボウルに粉類を加え、なじむまで優しくかき混ぜます。リコッタチーズを混ぜます。完全に混ざらなくも大丈夫です。
卵白をぴんと角が立つまで泡立てます。泡だて器で混ぜてもいいし、電動泡立て器でもいいです。卵白を少しずつパンケーキの生地に加えてやわらかくしていきます。そしてへらで残りの卵白を混ぜ込んでいきます。
フライパンを中火に温めます。バターを少量フライパンの表面全体に溶かします。1/3カップほどの生地をフライパンに流し込みます。焼いた面が金色になってパンケーキの表面に泡がでてくるまで3〜4分焼きます。パンケーキをひっくり返してさらに2〜3分、焼き色がつくまで焼きます。残りのパンケーキも同じように繰り返します。すばやくパンケーキをお皿に盛り、メープルシロップとバナナのスライスをのせます。楽しんでください！

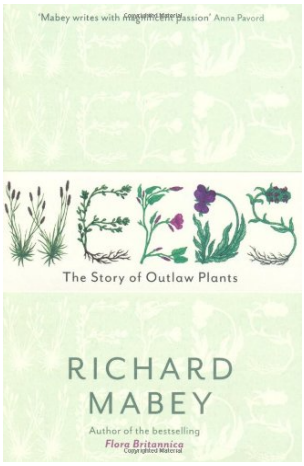
訳: 羽藤りえ (Rie Hato)

WEEDS
The story of outlaw plants

Richard MABEY

Blanca Van Hasselt

Weeds? We know them as dandelions, buttercups, daisies, poppies, cornflowers and so many others. Weeds may be defined as plants that have the habit to grow at the wrong moment in the wrong place! They often turn up where earth has been disturbed. The seeds may remain dormant over long periods, for several tens of years, and sprout when the ground is worked or cleared. As Richard Mabey describes, weeds have evolved along with the plants people cultivate for food; whether vegetables, grain and rye, or herbs for medical use or food seasoning. Weeds have evolved to ripen simultaneously with the cultivated plants and the shape and size of their seeds has evolved to resemble the cultivated plants with which they grow together. By this imitation process their survival is best secured.



Richard Mabey dedicates successive chapters to the first written records describing weeds, their medical use, as well on the evolution of weeding techniques, starting by pulling in pre-historical times, later by hoeing and recently by spraying with chemicals.

Then he gives a review of weeds as they appear in literature and poems. Apparently hundreds of weeds are cited by Shakespeare in his works. As an example, "A Midsummer Night's Dream" is cited. In this tale the juice of the wild pansy is dripped into the eyes of the sleeping. The effect is that they will fall in love with the first person they see when they awake. Apparently this was based on local lore known and understood by Shakespeare's contemporaries. A local name for wild pansy was "love-in-idleness". In the early 20th century, New York's Central Park grew all the plants cited in Shakespeare's various works. The next chapter is dedicated to weeds in paintings, such as greater plantain in Albrecht Durer's painting "Large Piece of Turf".

But weeds are also associated with war. The famous poppies of Flanders, ever since the First World War, associate the red colour with blood-stained fields and rebirth of nature after the carnage. Another association with war is the purple sea of rosebay willowherb that sprang up from bomb craters, after London was firebombed by the Germans during the Second World War. The fire and the water sprayed by the fire-fighters gave the warmth and humidity for the germination of the seeds. The rosebay was called bomb-weed. Rumours went that the bombs contained these seeds and that some kind of biological war was at hand.

During the imperial period of the UK, seeds and plants were brought in from all over the world. This was both for science as well as for commercial reasons; whether for industrial (rubber), medical (cinchona) or ornamental (rhododendron) use of varieties unknown in the UK. However some seeds came to the UK in more accidental ways, such as Canadian fleabane which arrived in the stuffing of a North American bird.

Richard Mabey also traces how plants travel across the UK. For example Oxford ragwort was first grown in the university's botanic garden (1794). Some seedlings climbed the wall. Later it was noticed a few streets further on, until by 1830 it reached the railway station. After which it spread along the railway network. The downy seeds would float into the carriages with travellers getting in, and leave with them for their various destinations. More recently plants travel along highways in the slipstream of cars and trucks. Even more with the spreading of salt in winter time, some weeds, usually limited to the seashore, now appear along the roadsides of motorways.

Of course some of the immigrant weeds are invading species without their natural predators to keep them in check. But on the other hand, some exotic weeds live an ephemeral existence in waste dumps. As Mabey says:

"*Occasionally I went on "alien hunts" organised by the Botanical Society of the British Isles. This was a euphemism for coach tours round east London refuse pits, which in those pre-recycling days were the sites for indiscriminate dumping of every kind of rubbish from abattoir waste to plastic toys.*"

They would find cucumber and dahlias, watermelons and tomatoes, as well as coriander and buckwheat.

In the course of the book, the invasion of foreign species also comes up in futuristic and doomsday literature, where 'Triffid,' a genetically-engineered weed, becomes a rampant carnivorous plant that eats humans. This chapter leads Richard Mabey to reflect on invading species. He wonders whether we should rather accept them, just as we would be tolerant to the immigration of foreign people - except of course for the few killer species that come without their natural ecosystem. He wonders whether, after a few generations, a new, richer equilibrium is found. We tend to forget that Celts and Romans brought foreign species to the UK, which we now take as native.

If you are not scared off by the countless names of flowers you may not know in English and which you may need to look up so as to know what they look like, this book is certainly very interesting. Richard Mabey, writes in a fluent and descriptive way. Indeed this is not his first book on flowers and plants. His experience as a radio commentator provides that he certainly knows how to keep you interested. I liked a citation of John Ruskin:

"We usually think of the poppy as a coarse flower; but it is the most transparent and delicate of all the blossoms of the field… the poppy is painted glass; it never glows so brightly as when the sun shines through it. Wherever it is seen – against the light or with the light – always, it is a flame, and warms the wind like a blown ruby."

As well as one of Mabeys' own descriptions:

"Bee orchids… they seemed … to be ornaments of porcelain and velvet, that had been mysteriously animated by the sun."

Finally Mabey compares weeds in the city to a kind of living graffiti: impertinent and streetwise, living one step ahead of real-estate developers.

雑草
無法植物の話
リチャード・メイビー

ブランカ・ヴァン・ハッセルト

雑草とは？タンポポ、キンポウゲ、デイジー、ポピー、ヤグルマギクなどの名前が思い浮かびます。雑草とは、生えてほしくないときに生えてほしくない場所に生えてくる植物、と定義してもよいかもしれません。地面を引っ掻き回した後によく生えてきます。長く休眠状態にあった種子が数十年の後に土壌の条件が整って芽を出すのかもしれません。著者リチャード・メイビーが述べているように、野菜、穀物、ライ麦、あるいは薬用やスパイスとしてのハーブなど、人々が栽培してきた植物と共に、雑草も進化してきました。栽培作物と同時に熟すようになり、種子の形や大きさも栽培植物のそれと同じようになっていきました。栽培植物と同じ性質をもつよう進化することで、雑草は生き延びることが可能になったのです。

雑草についての最初の記録、医療へ利用などについての章があり、除草技術の進歩についての章が続きます。原始的な引き抜く方法から、鍬の利用、近年の除草剤噴霧について述べられています。

それから、文学作品、詩などに登場する雑草について考察しています。シェイクスピア作品には数百種類の雑草が出てきます。例えば『真夏の夜の夢』には、パンジーから絞った液体を眠っている人のまぶたに落とす場面があります。その人が目覚めた後最初に目にした人を好きになる、という効果があるのだそうです。これは地方の民間伝承に基づくもので、シェイクスピアと同時代に生きた人々は、その言い伝えを知っていたと思われます。その地方ではパンジーのことを「なまけんぼうの恋の花」と呼ぶそうです。20世紀初めには、シェイクスピア作品に出てくる全ての植物が、ニューヨークのセントラルパークに植えられました。その次は、絵画に描かれている雑草についての章です。アルブレヒト・デューラーの『芝草』に描かれている大きなプランタンなどについて述べられています。

また、戦争にまつわる雑草の話もあります。フランダースの有名なポピーは、第一次世界大戦以来、その赤い色が、血に染まった大地や、大虐殺後の生命の再生を連想させます。第二次世界大戦でロンドンがドイツ軍による空爆を受けた後にできたクレーターには、紫のヤナギランの花の海が一面に広がりました。炎と消防隊の放水が種子の発芽に必要な温度と水分を供給したのです。紫のヤナギランは爆弾草と呼ばれました。爆弾の中にその種が入っていて生物戦が始まるのだという噂もありました。

帝国主義時代には世界中から植物や種子がイギリスに持ち込まれました。学術目的のものもありましたし、商用目的のものもありました。例えば工業用植物（ゴム）薬用植物（キナノキ）あるいは観賞用の植物（ツツジ）など、イギリスでは知られていなかったさまざまな植物が持ち込まれました。一方、たまたま入り込んできた種子もありました。カナダ原産のヒメムカシヨモギは北米の鳥の詰め物として運ばれたものです。

リチャードはまた、イギリス内の植物の移動の跡をたどっています。例えばオックスフォードのフキは元々大学内の植物園に植えられていたものです（1794年）。その苗が壁を越え、いくつかの通りを越えたところで生育しているのが確認されました。1830年までにその生育場所は駅まで到達し、その後、鉄道の沿線に沿ってその範囲を広げました。柔らかいうぶ毛に覆われた種子は旅行者の荷物にふわりと入り込んでそれぞれの目的地へと移動していったのです。最近では高速道路を走る車やトラックの流れに沿って植物の種子が移動することもあります。さらに、海岸近くにしか生息しなかった雑草が、冬に凍結防止剤としてまかれる塩のおかげで、道路沿いに現れることもあります。

もちろん、外来種の雑草はその侵入を抑制する働きをする捕食者がなければどんどん繁殖します。しかし、一方でゴミ捨て場のような場所でひっそりと生息するものもあります。リチャードは次のように述べています。

「ときどき私はイギリス諸島植物協会主催の『エイリアンハント』を行いました。これはロンドン東部周辺のゴミ捨て場を見て回ることです。そこは、リサイクルが一般的になる以前には、屠殺場の廃棄物からプラスチックのおもちゃまで、あらゆる種類のゴミが無秩序に投棄されていた場所でした。」

リチャード一行はそこで、キュウリ、ダリア、スイカ、トマト、さらにはコリアンダー、ソバまで発見したのでした。

一方、終末的未来をモチーフにした文学作品に描かれる外来種の侵入についても述べられています。『トリフィッド』という作品の中では、遺伝子操作された雑草が人間を食べる残虐な肉食植物に姿を変えます。この章でリチャードは外来種への考察を深めています。外国からの移民を受け入れるように、外来種に対して寛容であるべきなのだろうか。もちろん、自らを維持するための生態系を持たないで侵入してくる殺戮種に対して寛容である必要はありませんが。数世代後にはより豊かな均衡を保てるようになるのだろうかとリチャードは問いかけます。私たちは忘れてしまいがちですが、イギリス原産だと思っている種の中には、元々ケルト族やローマ人によって持ち込まれた種もあるのです。

数え切れないほどの花の名前が出てくるのが嫌でなければ、そして、それがどんな花なのか調べることが苦にならないのなら、この本はとても興味深い一冊です。滑らかで読み応えのある文章です。リチャードが花や植物について著した著書はこれだけではありませんし、彼にはラジオのコメンテーターとしての経験があり、それが、読者をひきつける文章力に繋がっています。ここで、私の好きな、ジョン・ラスキンの引用を紹介します。

「私たちは普段ポピーを地味な花だと思っています。しかし、ポピーは最も透明度が高く、最も繊細な花なのです。それはまるでガラスに描かれた花のようです。太陽の光にかざしたときの輝きはまるで別の花を見ているようです。光に照らされた、あるいは光に透けて見るポピーは、炎のようです。その炎は、ルビーのように風さえも暖めるのです。」

また、リチャード自身はこう述べています。

「蜜蜂蘭は陶器とビロードでできた装飾のようだ。太陽の日差しに不思議な生命力を吹き込まれている。」

最後に、リチャードは都市の雑草を生きた落書きだと喩えています。ときに生意気で世間慣れしていて、不動産開発業者の一歩先を生きています。

訳: 小越二美 (Fumi Kogoe)

DVD
RECOMMENDATIONS

DVD RECOMMENDATIONS

Chie Akiyama・秋山千絵

Family Movie Night

The Good Dinosaur (2015) – アーロと少年

In this enchanting computer-animated fantasy, set in a world where the dinosaurs never went extinct, an amiable young Apatosaurus named Arlo loses his father in a storm and is swept away by a vicious river current, stranding him in a frightening new place far from his home. He soon embarks on a journey to reunite with his family, and befriends a prehistoric human child known as Spot along the way.

目を見張るような発展遂げるコンピュータ・アニメーションの今回の舞台は、恐竜が絶滅していないという架空の世界だ。穏やかな性格の若いアパトサウルスのアーロは、嵐で父親と離れ離れになり、自身も激流にのまれ、家から遠く離れた見知らぬ土地へとたどり着いてしまう。彼はすぐに家族に再会するための冒険に乗り出し、先史時代の人間の子供スポットと出会い、一緒に旅をする。

＜Cast and Credits＞

Directed by : Peter Sohn
Written By : Bob Peterson
Distributors : Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios

Karate Kid (1984) - ベスト・キッド

Daniel and his mother move from New Jersey to California. Daniel quickly discovers that a dark haired Italian boy doesn't fit into the blond surfer crowd. Daniel manages to talk his way out of some fights, but he is finally cornered by several who belong to the same karate school. As Daniel is passing out from the beating he sees Miyagi, the elderly gardener leaps into the fray and save him by outfighting half a dozen teenagers. Then, Miyagi promises to teach Daniel karate and arranges a fight at the all-valley tournament some months off. When his training begins, Daniel doesn't understand what he is being shown. Miyagi seems more interested in having Daniel paint fences and wax cars than teaching him Karate.

ダニエルと母親は、ニュージャージーからカリフォルニアへ移り住む。ダニエルはすぐに、黒髪のイタリアン・ボーイが金髪のサーファーグループに馴染んでいないことに気づく。ダニエルはなんとかもめごとが起きないように努めたが、結局は空手道場に通う集団に追いつめられてしまう。ダニエルが意識を失いかけている時、騒動の中に飛び込み、彼を助ける一人の老人庭師（ミヤギ）が見えた。その後ミヤギは、ダニエルに空手を教えることを約束し、数か月後に空手大会で彼らと対決できるようお膳立てした。ミヤギのトレーニングが始まるや否や、ダニエルは彼が何を示したいのか理解できなかった。ミヤギはダニエルに空手を教えるよりも、フェンスのペンキ塗りや車のワックスがけをさせることに興味があるようだった。

＜Cast and Credits＞

Directed by : John G. Avildsen
Written By : Robert Mark Kamen
Starring : Ralph Macchio, Pat Morita
Distributors : Columbia Pictures

Please check the websites for the theater information in Imabari
United Cinema
http://www.unitedcinemas.jp/imabari/film.php

i-Cinema
http://e-takeone.com/icinema/index.html

Aeon Cinema
http://www.aeoncinema.com/cinema/imabari/

INFORMATION APRIL / MAY 2017

今治市国際交流協会 平成29年度会員募集中!

年会費　○個人一般　3,000円(1口)
○個人学生　1,000円(1口)
○家族会員　上記会費に2人目から
一般2,000円(1口)/学生500円(1口)
○団体会員　10,000円(1口)

■会員特典■
★ 交流イベントや外国語講座などの優先案内及び参加料割引
★ i-News、その他案内の無料送付
★ 外国人講師による、会員対象「英会話教室」受講
★ 会員の主催する国際交流事業への一部助成

◎会員対象英会話講座が 6 月から始まります。（予定）詳細はお問い合わせください。

◎日本語支援ボランティア養成講座も6月開講予定です。
詳細は今治市広報6/1 号および当協会HPにて。
http://iciea/jp
問合せ・申し込みは今治市国際交流協会まで。
＊事務所が移転しております。新住所は南大門町 2-5-1
今治市庁舎第3別館1階 （旧今治小学校）

今治市国際交流協会
平成29年度第1回交流会
ポトラックパーティ＆おさんぽフォト
Potluck Party & Osanpo Photo

日にち:平成29年５月21日(日)
時間:午前11時～午後２時
会場:しまなみアースランド
Date: Sunday, May 21st, 2017
Time:from 11am to 2 pm
Venue:Shimanami Earthland

平成29年度最初のイベントを、5月21日(日)しまなみアースランドにて開催します。参加者のみなさんが持ち寄ったお料理でランチを楽しんだ後は、会場周辺を歩いて、写真を撮ってみませんか。写真家マーチン・サモアさんが指導してくださいますので、お気に入りの一枚が撮れること間違いありません。特にカメラは必要ありませんので、スマホを持ってお気軽にご参加ください。子供さんも大歓迎です。

ICIEA is holding its first event of the 2017 fiscal year on May 21st at Shimanami Earthland. Participants will bring food to share with others. After the potluck lunch, everyone will take a walk around the venue taking photos and enjoying the beautiful surroundings. A photographer, Martin Samoy from Belgium will help you to learn how to take good pictures.
Please feel free to join with your smartphone!

ICIEA 事務局開館日のお知らせ
Open Office Day

４月１日（土）Sat.
April 1st 1:00 pm ～ 5 :15 pm
４月２日（日）Sun.
April 2nd 8:30 am ～ 5:15 pm

5月は事務局開館日がありません。

We won't have an open office day in May.

ICIEA opens the office on the first weekend of every month. We hope this will be a good opportunity for people who are interested in our activities to come and visit us. The schedule is subject to change due to upcoming events. Please look at the ICIEA website to make sure the date.

今治市国際交流協会は、平日に加え、毎月第１土曜日午後、第１日曜日終日を開館日とします。お気軽にお立ち寄りください。なお都合により第１土日でない場合がありますので協会 HP, お電話等で事前にご確認ください。
http://iciea.jp

★お申込み・お問合わせは 今治市国際交流協会まで
info@iciea.jp / 0898-34-5763

日本語サポートクラス日程
Schedule of Nihongo Support Class

おやすみのひに、いっしょに　にほんごを　べんきょうしましょう。

Would you like to learn Japanese with volunteers? This will be a good opportunity for foreign residents to learn Japanese. There are two classes in a month. One is at the ICIEA and the other is at NPO support center. Please find the information at ICIEA website and feel free to join! Free of charge. Please look at the ICIEA website to make sure the date before coming.

日にち		時間	場所
４月　２日	日	1:30 ～3:00 PM	ICIEA
４月 15日	土	1:30 ～3:00 PM	NPOサポートセンター

Imabari CIty International Exchange Association
(2-5-1 Minamidaimon-cho)
Apply / Inquirey at ICIEA Tel / Fax: 0898-34-5763/
Email:info@iciea.jp / http://iciea.jp

Emergency Hospitals for April 2017

日	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
病院	B	AJ	H	F	C	B	I	D	J	G	C	D	A	H	J	G	D	F	I	A	D	C	J	I	D	H	A				

A. Shiraishi Hospital（i-map D-4） 32-4135（白石病院）
B. Kihara Hospital（i-map a-5） 23-0634（木原病院）
C. Imabari Central Hospital（i-map E3）22-5251（今治ｾﾝﾄﾗﾙ病院）
D. Daichi Hospital（i-map Outlying area H-4） 23-1650（第一病院）
E. Kosei Hospital（i-map C-3）22-0468（光生病院）
F.Hirose Hospital(i-map E of J-5）47-0100（広瀬病院）
G.Setonaikai Hospital（i-map D-6）23-0655 （瀬戸内海病院）
H. Saiseikai Hospital（City-map H5）47-2500（済生会病院）
I. Ehime Prefectual Hospital（City-map H3）32-7111 （県病院）
J. Shimin Hospital（i-map A5）22-7611 （医師会市民病院）

*If you have an emergency, contact 119 or the institution which corresponds to the date you are calling.

平成28年度 今治市国際交流協会 法人/団体会員
Member Group and Corporation of I.C.I.E.A.

今治造船株式会社　　渦潮電機株式会社
国際ソロプチミスト今治　　四国溶材株式会社
四国ガス株式会社　　太陽石油株式会社 四国事業所　　檜垣産業株式会社

(株)アイ・エス・ディー
(株)ＩＪＣ
朝倉国際交流会
一広(株)
今治北ロータリークラブ
今治くるしまライオンズクラブ
(株)今治国際ホテル
今治産業(株)
(社)今治市医師会
(社)今治市歯科医師会
今治商工会議所
今治精華高等学校
(株)今治繊維リソースセンター
今治地域地場産業振興センター
(公社)今治地方観光協会
今治中央ライオンズクラブ
今治トーストマスターズクラブ
今治東ライオンズクラブ
今治南ロータリークラブ
今治明徳高等学校
今治明徳中学校
今治明徳短期大学
今治ライオンズクラブ
今治ロータリークラブ
愛媛SGGクラブ今治支部
愛媛県立今治北高等学校
愛媛県立今治工業高等学校
愛媛県立今治西高等学校
愛媛県立今治東中等教育学校
愛媛県立今治南高等学校
愛媛県立伯方高等学校
(有)愛媛新聞今治西部専売所
(有)FPiCO(エフピコ)
愛媛県和装朋友会
ガールスカウト今治地区
喜多浦海運株式会社
コンテックス(株)
今治市サイクリングターミナル
サンライズ糸山
四国タオル工業組合
しまなみ造船(株)
正栄汽船(株)
(株)新来島どっく
今治市女性海外派遣者交流会
それいゆの会
第一印刷(株)
(医)丹こどもクリニック
藤倉歯科医院
日本食研ホールディングス(株)
伯方造船(株)
波止浜興産(株)
(株)波止浜鉄工所
(株)原商会
(株)原田印刷社
(医)平林胃腸クリニック
名鉄観光サービス(株)松山支店
(医)村上病院
(有)明徳
i-News

新規加入団体会員名 (H28.4月～10月) ご加入ありがとうございます

☆ (株)アイ・エス・ディー
☆ 今治ブラザホテル(株)
☆ (株)伊予銀行今治支店
☆ 愛媛海運(株)
☆ (株)愛媛銀行今治支店
☆ 愛媛信用金庫 今治支店
☆ 愛媛新聞エリアサービス今治東
☆ (有)海舟亭
☆ (有)寿屋婚礼互助センター
☆ 四国通建(株)
☆ ＪAおちいまばりグループ
☆ (有)神野組
☆ 日本通運(株)今治支店
☆ 原印刷(株)
☆ 村上秀造船(株)
☆ (株)ライオン広告舎
☆ (株)ワシ屋グループ

今治市国際交流協会では、個人、団体とも会員を募っています。今治市の国際交流事業にご理解、ご協力をお願い申し上げます。
ICIEA is seeking sponsorship from individuals or corporations who are interested in joining ICIEA. As a member we hope for your understanding and cooperation in creating more involvement in international oriented programs in Imabari city.

Member Spotlight

Emmanuel Jamal Harper　エマヌエル・ジャマール・ハーパー

Howdy.

My name is Emmanuel Jamal Harper; most folks just call me “Manny” so feel free to do the same. An import of the American south, I was born and raised in Charlotte, North Carolina, a state known for unhealthy soda, racing, and damn good barbeque. I reside on Uoshima in Kamijima, a collection of islands in the Seto Inland Sea. We’re in Ehime but closer to Hiroshima-ken, so we like our okonomiyaki and oysters with some good ‘ol fashioned Carp flair. I enjoy mountains, summer breezes, strong, bitter coffee, and loose-leaf tea. I am fascinated by nature, space, quantum physics, creepy things, abandoned buildings, the way evening paints things in quiet, dying sunlight, and spirituality. I typically find normal things a drag. I tried being normal once and it just felt weird.

Ironic.

Anyway. I’m obsessed with words. In high-school, when I drifted between sleep and consciousness, I often heard a book being read. Upon waking, all memories vanished. Since then, I’ve held two things sacred: words and stories. Everyone is a book, a story unto themselves. I have been many things in life: student, soldier, friend and fool. But this remains unchanged: I am a writer – maybe not by trade but by raison d’etre.

Inspired by my Japanese teacher, I became a teacher to help kids see a piece of the world they may not have seen, and help them use English to interact with our world in many ways.

Sorry if I rambled. Nice to meet you.

こんにちは。初めまして。私の名前はエマヌエル ジャマール ハーパーです。愛称は”マニー”です。気軽に「マニー」と呼んでください。
私はアメリカの南海岸、ノースカロライナのシャーロットで生まれ育ちました。そこは炭酸飲料、レース、とっても美味しいバーベキューでよく知られています。
今現在、瀬戸内海の島の一つ、上島の魚島に住んでいます。一応愛媛県内なのですが、広島にとっても近いです。なので私たちは元祖広島名物のお好み焼きや牡蠣が好きです。
私の楽しみは、山、夏の心地良い風、苦味のある濃いコーヒーそしてティーバッグではない紅茶です。他には、自然、宇宙、量子物理学、奇妙な物、廃墟、夕日が静かに街を染めていくさま、沈みかけの夕日、神秘的なものなどに興味関心があります。
私は普通のことが苦手で、一度、普通の人になろうと試みたのですが、皮肉にも自分自身にとても違和感を覚えました。

話は変わりますが、私はいつも言葉のことばかりを考えています。高校生の頃、授業中に睡魔と格闘しながら、たまに本を読んでいる声が聞こえてきて、我に戻った時には全ての記憶が消えてしまったのです。それ以来、私は「言葉と物語」の2つを神聖なものとして考えるようになりました。人生は一冊の物語です。私も今まで学生、兵士、友達そして馬鹿をしたりといろんな経験をしました。それでも自分は作家だということは変わっていません。職業ではなく、私の存在意義なのです。
私は日本語の先生に影響を受け教師になりました。子供達がまだ見たことない世界の一部を見られるように、様々な場面で英語を使って世界と交流ができるように手助けをできればと思い教師をしています。話が長くなりましたが、これからもどうぞよろしくお願いいたします。

訳: 本宮奈央子 (Naoko Hongu)

I-NEWS Staff & Contributors

M2 Harry Carley	M2 ハリー・カーリー
Hayley Cox	ヘイリー・コックス
Leigha Evers	リア・エバース
Daniel Hamilton	ダニエル・ハミルトン
Emmanuel Harper	**エマヌエル・J・ハーパー**
Andrew Hofmann	アンドリュー・ホフマン
Martin Samoy	マーチン・サモア
Blanca Van Hasselt	ブランカ・ヴァン・ハッセルト
Shigeo Tomita	富田　重雄
Chie Akiyama	秋山　千絵
Rie Hato	羽藤　りえ

Naoko Hongu	本宮　奈央子
Fumi Kogoe	小越　二美
Kasumi Matsubara	松原　加純
Chiyoko Miyazaki	宮崎　千代子
Teruko Sera	世良　テル子
Sawako Sasama	笹間　佐和子
Akiko Tokura	藤倉　晶子
Ayumi Ueno	上野　鮎美
Michie Yanagihara	柳原　美智恵
Kris Line Toryu	鳥生　クリス

The i-News is a service of the Imabari International Exchange Association and is printed free of charge by the city, You can find it on the information desk at City Hall, at ICIEA Office, Imabari Station and the Library. To have i-News mailed to you, send one 140yen stamp per issue and your address to:
Imabari City International Exchange Association 1-1-16 1F Kitahorai-cho Imabari-shi 794-0028
Tel: 0898-34-5763 / Email:info@iciea.jp / http://iciea.jp
Produced by i-News volunteer staff
i-News（アイニュース）は今治市国際交流協会により無料で配布されているもので、協会事務局、市役所１階受付、駅、図書館等でお渡ししております。なお、郵送ご希望の方は、１回のアイニュースにつき、140円切手を同封して、ご住所を明記のうえ、下記までお申し込みください。編集：i-Newsボランティアスタッフ　発行元：今治市国際交流協会　794-0028　今治市北宝来町1-1-16 1F　TEL/FAX: 0898-34-5763